Porównanie tłumaczeń Jana 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Czemu zaś teraz widzi nie wiemy, lub kto otworzył jego — oczy, my nie wiemy. Jego zapytajcie, dojrzałość ma, sam o sobie powie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak zaś teraz widzi nie wiemy lub kto otworzył jego oczy my nie wiemy on swoje lata ma jego zapytajcie on o sobie powie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz jak (to się stało), że teraz widzi – nie wiemy; nie wiemy też, kto otworzył mu oczy. Zapytajcie jego, ma swoje lata, niech powie sam za siebie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak zaś teraz widzi, nie wiemy, albo kto otworzył jego oczy, my nie wiemy. Jego spytajcie, dojrzałość ma, sam o sobie powie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak zaś teraz widzi nie wiemy lub kto otworzył jego oczy my nie wiemy on swoje lata ma jego zapytajcie on o sobie powie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz jak to się stało, że teraz widzi albo kto otworzył mu oczy — nie wiemy. Zapytajcie jego. Jest dorosły. Niech mówi sam za siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jakim *sposobem* teraz widzi, nie wiemy, ani kto otworzył jego oczy, nie wiemy. Ma *swoje* lata, pytajcie go, on sam o sobie powie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz jako teraz widzi, nie wiemy, albo kto otworzył oczy jego, my nie wiemy; mać lata, pytajcież go, on sam o sobie powie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	lecz jako teraz widzi, nie wiemy; abo kto otworzył oczy jego, my nie wiemy; samego pytajcie: ma lata, niech sam o sobie powie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wiemy, jak się to stało, że teraz widzi; nie wiemy także, kto mu otworzył oczy. Zapytajcie jego samego, ma swoje lata: będzie mówił sam za siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jakim sposobem teraz widzi, nie wiemy, albo kto otworzył oczy jego, także nie wiemy; jest dorosły, pytajcie go, niech sam o sobie powie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego teraz widzi, nie wiemy. Nie wiemy też, kto otworzył jego oczy. Jest dorosły, zapytajcie go, niech sam odpowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wiemy jednak, w jaki sposób może teraz widzieć ani też kto uzdrowił jego oczy. Zapytajcie jego samego. Jest pełnoletni, niech mówi sam za siebie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jak jednak teraz widzi, nie wiemy, i kto otworzył mu oczy, my nie wiemy. Jego

			zapytajcie. Jest dorosły, sam o sobie powie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale jak to się stało, że teraz widzi, nie wiemy. Nie wiemy też, kto przywrócił mu wzrok. Jego zapytajcie! Jest pełnoletni, niech sam odpowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz jak (to się stało, że) teraz widzi, tego nie wiemy. Nie wiemy też, kto otworzył mu oczy. Spytajcie go. Ma swoje lata, sam powie o sobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а чому тепер бачить, - не знаємо, або хто відкрив йому очі, - ми не знаємо. Він дорослий, його й запитайте; хай говорить сам за себе.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jakże zaś teraz pogląda, nie wiemy, albo kto otworzył jego oczy, my nie wiemy. Jego wezwijcie do uwyraźnienia się, cechy odpowiadające wiekowi ma, sam około siebie samego będzie gadał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale jak teraz widzi nie wiemy, względnie kto otworzył jego oczy my nie wiemy. Ma kwiat wieku, jego spytajcie, a on sam powie o sobie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale jak to jest, że teraz widzi, nie wiemy; nie wiemy też, kto otworzył mu oczy. Zapytajcie jego - ma już swoje lata i może mówić za siebie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jak to się stało, że teraz widzi nie wiemy, ani kto otworzył jego oczy, nie wiemy. Zapytajcie go. Jest pełnoletni. Powinien mówić sam za siebie”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale jak odzyskał wzrok i kto mu otworzył oczy—tego nie wiemy. Spytajcie go. Jest dorosły, niech mówi sam za siebie.